



ASSOCIAÇÃO DOS COOPERADORES E AMIGOS DA ESCOLA PORTUGUESA EM ROMA

BOLETIM INFORMATIVO nº 3

MARÇO/1985

Tendo assumido, em virtude da renúncia ao cargo do Sr. Prof. Magnino, a presidência desta Associação, apraz-me apresentar as mais cordiais saudações a todos os nossos Consócios e Amigos.

Espero sinceramente que, com o esforço e boa vontade de todos nós, consigamos atingir amplamente os objectivos que nos propusemos.

Avendo assunto, in seguito alla rinuncia del Prof. Magnino, la presidenza di questa Associazione, sono lieta di porgere i miei più cordiali saluti a tutti i nostri Soci ed Amici.

Mi auguro sinceramente che, con lo sforzo e la buona volontà di tutti, si riescano a raggiungere soddisfacentemente gli obiettivi che ci siamo proposti.

Anabela Gonçalves Pedro



MOTIVAÇÃO PARA O ESTUDO

Publicamos como artigo de fundo deste número do Boletim Informativo a síntese de um trabalho de Maria Olívia Dias, professora na Escola Portuguesa, intitulado "Motivações para o estudo das colaboradoras familiares portuguesas e caboverdianas". Este trabalho foi realizado em 1983 mas é ainda plenamente actual e revelador da realidade da Escola Portuguesa em Roma.

A investigação, feita através de um questionário de 25 perguntas a que responderam 50 alunas, realça as motivações escolares das "colaboradoras familiares" que constituem grande parte dos alunos da Escola Portuguesa.

No conceito "colaboradoras familiares", são incluídas todas as mulheres que trabalham, estavelmente ou a horas, em famílias, oferecendo um contributo nas actividades domésticas. Este trabalho adquire cada dia maior importância, dada a situação da família actual onde marido e mulher trabalham, o que torna necessária a existência de uma ajuda em casa. Por outro lado, esta situação oferece possibilidade de emprego à mulher que, tendo necessidade de se inserir no mercado de trabalho, quer prestar os seus serviços neste sector. Contudo, apesar do desenvolvimento da sociedade contemporânea, este tipo de trabalho é visto de maneira negativa: a sua posição social é uma das mais baixas e é considerado como humilhante e frustrante. Por isso, este trabalho, a maior parte das vezes, não é escolhido voluntariamente e apenas se aceita por não se ter encontrado um outro. Neste facto influi grandemente a conotação negativa por parte da opinião pública.

Dentro de toda esta problemática se inserem as colaboradoras familiares imigrantes, frequentemente imbuídas de preconceitos ainda mais atrasados em relação a esta actividade que é aceite e realizada por urgente necessidade de subsistência mas deixando sempre grande insatisfação.

O inquérito realizado permitiu chegar a algumas conclusões significativas. Assim, aparece evidente que o estudo é uma necessidade

MOTIVAZIONE ALLO STUDIO

Pubblichiamo in questo numero la sintesi di un lavoro di Maria Olivia Dias, Insegnante della Scuola, intitolato "Motivazioni allo studio da parte delle Colf Portoghesi e capoverdiane".

Il sondaggio, fatto tramite un questionario di 25 domande alle quali hanno risposto 50 Allieve, sottolinea le motivazioni allo studio da parte delle collaboratrici Familiari (Colf), che rappresentano la parte più consistente degli Allievi della Scuola Portoghese di Roma.

Sotto la designazione di Colf si includono tutte le donne che lavorano, in maniera stabile o a orario, presso famiglie, offrendo il proprio aiuto nelle attività domestiche. Questo lavoro diventa ogni giorno più importante (data la tendenza e la necessità che i coniugi presentano di dover lavorare fuori casa); allo stesso tempo, però, questa situazione offre delle possibilità di impiego a quelle donne che, dovendosi inserire nel mercato del lavoro, desiderano o devono occuparsi in questo settore. Comunque, nonostante lo sviluppo della società attuale, il lavoro domestico è considerato sotto una luce negativa: la posizione sociale delle lavoratrici è una delle più basse ed il lavoro non viene di solito scelto volontariamente, e si accetta soltanto in mancanza di una differente prospettiva lavorativa.

All'interno di questa problematica si inseriscono le Colf immigranti, spesso dominate da preconcetti ancor più negativi riguardo al loro lavoro di quelli dell'opinione pubblica, sopportandolo quindi come una necessità senza nessuno sbocco positivo.

Il sondaggio effettuato permise di arrivare ad alcune conclusioni significative. Così, sembra evidente che lo studio diventa una necessità avvertita soprattutto dopo che si è risolto il problema di un inserimento nel mondo del lavoro. L'83% delle intervistate afferma che la scelta di

sentida somente depois de resolvido o problema laboral. Significativamente, 83% das respostas indicam o trabalho como o motivo da emigração. Por outro lado, a quase totalidade das colaboradoras familiares (81%) vêm à Escola para adquirir uma preparação que não foi possível obter anteriormente: 74% afirma não ter estudado no próprio país por falta de possibilidades económicas.

É quase unânime a afirmação do significado do estudo como uma possibilidade de mudança. Mostra-se, deste modo, que a motivação mais profunda é a tentativa de sair do nível de vida actual. Todas crêem que os estudos significam uma ajuda para a vida que se concretizará na possibilidade de realizar um outro trabalho onde se sintam mais estimadas e respeitadas.

A investigação evidencia que o estudo adquiriu uma tal importância que leva à formação de uma atitude de ultrapassagem de todas as dificuldades que se apresentam. O comportamento é orientado no sentido de preservar as actividades escolares, vencendo as oposições frequentemente postas pelas famílias onde trabalham, e organizando-se para conciliar estudo e trabalho simultâneos.

Uma pergunta surge neste momento: o desejo de mudança manifestado unanimemente como se realizará? 75% das inquiridas responde que pensa realizá-lo através de um outro tipo de trabalho. A preferência vai para as profissões que requerem uma formação escolar, que são vistas como sendo objecto de maior estima social. Professora (29%) e secretária (27%) recolhem as maiores adesões.

Conclusão: a motivação para o estudo das "colaboradoras familiares" é reveladora de um desejo de superação intenso como melhoria do nível de vida através de um trabalho mais qualificado.

NOTICIÁRIO

Novo Cônsul de Cabo Verde em Roma

Em substituição do Sr. Euclides de Brito, assumiu interinamente as funções de Cônsul de Cabo Verde em Roma o Sr. César Augusto Monteiro. Em carta que dirigiu à Direcção da

emigrare è nata da una necessità di lavoro, e l'81% dichiara di frequentare la Scuola per acquisire quella formazione scolastica che non ha potuto ottenere nel proprio Paese; infine, il 74% afferma che tale impossibilità si deve a motivi economici.

E' pressochè unanime l'affermazione del significato dello studio come speranza e come possibilità di cambiamento. Si rileva così la motivazione di fondo, ossia il desiderio di poter un giorno cambiare le condizioni attuali di lavoro, per sentirsi più stimate e rispettate.

Il sondaggio sottolinea anche che, in vista di quell'obbiettivo, lo studio può diventare una motivazione così forte da produrre un atteggiamento capace di superare ogni ostacolo che vi si frapponga. Il comportamento tende a mettere in primo piano gli impegni di studio, superando le difficoltà che spesso le Famiglie creano in questo senso, e organizzando la propria vita in modo da conciliare simultaneamente studio e lavoro.

Come si prospetta il desiderio di cambiare la propria vita? Il 75% dei soggetti in questione risponde di volerlo fare attraverso un altro tipo di lavoro, di preferenza professioni che richiedono appunto una formazione scolastica e sono considerate degne di maggior stima, per esempio, insegnanti (29%), segretarie (27%), ecc.

In conclusione, si può dire che la motivazione delle Colf allo studio rivela un desiderio di miglioramento del livello di vita, attraverso un lavoro più qualificato.

NOTIZIARIO

Nuovo console di Capo Verde

In sostituzione del Sig. Euclides de Brito ha assunto le funzioni di Console di Capo Verde a Roma il Dr. César Augusto Monteiro (che il 20 gennaio u.s. ha presiedu-

Escola, o novo Cônsul manifesta a maior disponibilidade na colaboração necessária e exprime o seu "reconhecimento pelo profícuo trabalho" em prol dos emigrantes caboverdianos.

A Associação e a Escola Portuguesa exprimem os melhores votos de bom trabalho ao novo Cônsul.

Entidades oficiais

Aproveitando a deslocação a Portugal durante a época de Natal, o Prof. Fernando Pinho contactou em Lisboa os vários organismos oficiais que colaboram com a Escola Portuguesa. Os vários responsáveis da Secretaria de Estado da Emigração, do Instituto de Cultura e Língua Portuguesa e dos Serviços de Ensino Básico e Secundário de Português no Estrangeiro com quem o Director da Escola se encontrou, renovaram o maior interesse pelas actividades desenvolvidas e manifestaram o desejo de continuar e aumentar as várias formas de ajuda.

Em Roma, em Dezembro, o Conselho Directivo da Escola foi recebido pelo Embaixador de Portugal junto da Santa Sé, Dr. Helder Mendonça e Cunha, que estava acompanhado pelo Conselheiro da Embaixada, Dr. Quintela Paixão.

Assembleia Geral dos Sócios

Realizou-se no dia 26 de Novembro de 1984, no salão da Paróquia de Santo Agostinho, a Assembleia Geral dos Sócios da Associação. Estiveram presentes cerca de 80 pessoas o que constituiu uma excelente oportunidade para dar a conhecer os objectivos da Associação e o trabalho realizado na Escola Portuguesa.

Durante a reunião, foi apresentada uma montagem de diapositivos comentados sobre Portugal e foram realizadas as eleições para a renovação dos órgãos directivos.

Actividades escolares

Entre as inovações pedagógicas deste ano escolar, destaca-se a introdução das avaliações trimestrais pela primeira vez na Escola. O processo de avaliação do 1º período decorreu da melhor maneira, tendo-se efectuado reuniões de professores dos vários níveis de ensino para atribuição das classificações dos a-

to alla solenne commemorazione della figura di Amilcar Cabral, nel 129° anniversario del suo assassinio). In una lettera indirizzata alla Direzione della Scuola, il nuovo Console manifesta la più grande disponibilità a prestare la necessaria collaborazione ed esprime la sua "riconoscenza per il proficuo lavoro" a favore degli Emigranti capoverdiani. L'Associazione e la Scuola porgono al nuovo console i migliori auguri di buon lavoro.

Enti ufficiali

Durante il periodo di Natale il Direttore della Scuola ha potuto contattare personalmente a Lisbona diversi organismi ufficiali che collaborano o da cui dipendono le attività della Scuola. I Responsabili degli organismi contattati hanno rinnovato il proprio interesse riguardo alle attività svolte ed espresso il desiderio di proseguire ed incrementare se possibile la qualità ed il montante degli aiuti forniti.

A Roma, nel mese di dicembre 1984, il Consiglio Direttivo della Scuola è stato ricevuto al completo dal sig. Ambasciatore del Portogallo presso la Santa Sede, Dr. Helder Mendonça e Cunha, accompagnato dal Consigliere dell'Ambasciata, Dr. Quintela Paixão.

Assemblea dei Soci

Ha avuto luogo il 26 novembre 1984, nel salone parrocchiale di Sant'Agostino, accanto alla Scuola, l'Assemblea Generale dei Soci dell'Associazione. Sono intervenute un'ottantina di persone; l'occasione è stata propizia per far conoscere gli obiettivi dell'Associazione ed il lavoro svolto dalla Scuola.

Durante la riunione è stato presentato e molto applaudito un montaggio di diapositive commentate; inoltre hanno avuto luogo le elezioni per il rinnovo degli organi statutati dell'Associazione.

Attività scolastiche

Fra le innovazioni pedagogiche del presente anno scolastico segnaliamo l'introduzione, per la prima volta, della valutazione trimestrale degli Allievi. Il processo di valutazione alla fine del primo

lunos. As respectivas pautas foram expostas ainda antes das férias de Natal. Espera-se que a existência desta avaliação periódica contribua para a melhoria do processo de ensino-aprendizagem, levando professores e alunos a tomarem maior consciência dos progressos e dificuldades e a melhorar os métodos de trabalho.

No dia 10 de Fevereiro, um grupo de cerca 40 alunos participou numa visita ao Foro romano, guiados pelos professores Maria Carla Almeida e Fernando Pinho. Outras visitas de estudo estão previstas.

Quanto a actividades recreativas, teve brilho especial a comemoração do Domingo de Carnaval, no Colégio das Irmãs Ursulinas. Depois da celebração da Missa, às 16.30, realizou-se uma animadíssima festa com jogos, canções, danças, ilusionismo, não tendo faltado um disputado concurso de máscaras.

Cursos de Português

Têm funcionado regularmente desde Novembro os dois cursos de língua portuguesa promovidos pela Associação: um curso para principiantes e um curso de nível superior. Um segundo curso para principiantes está previsto para o segundo semestre.

Música e livros portugueses

Como já foi anunciado em diversas ocasiões, os sócios da Associação e outras pessoas interessadas podem utilizar os serviços da Escola para aquisição de gravações de música ou livros portugueses. Basta para isso que se dirijam à Secretaria indicando os títulos pretendidos.

Boletim da Associação

Apraz-nos registar a forma positiva como foi acolhido o nº 2 do Boletim da Associação. Entre as várias manifestações de apoio recebidas, salientamos a seguinte passagem de uma carta da Direcção-Geral da Emigração e Serviços Consulares, do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Cabo Verde: "Formulando votos de longa vida ao Boletim e sucesso nas actividades escolares dessa Escola, a Direcção-Geral da Emigração e Serviços Consulares apro-

trimestre si è svolto in maniera positiva, mediante riunioni di Insegnanti per livelli di insegnamento, durante le quali si è proceduto al rilevamento dei voti per ogni Allievo e materia. I risultati sono stati pubblicati ancor prima delle ferie di Natale. Ci si augura che questa innovazione serva a migliorare tutto il processo di insegnamento/apprendimento permettendo ad Insegnanti ed Aluni una maggior presa di coscienza dei progressi e delle difficoltà, con il conseguente miglioramento generale dei metodi di lavoro.

Il 10 febbraio u.s., un gruppo di oltre quaranta Allievi ha partecipato ad una visita al Forum Romanum, guidata da due Insegnanti della Scuola. Sono previste altre visite a musei e monumenti di Roma e dintorni.

Quanto ad attività ricreative è stata particolarmente animata la festa di Carnevale nel Collegio delle Suore Orsoline. Dopo la messa, ha avuto luogo una festa con giochi, canti, danze, giochi di prestigio, senza dimenticare un concorso di maschere.

Corso di Portoghese

Stano funzionando regolarmente i due corsi di lingua portoghese per stranieri promossi dall'Associazione; uno per principianti ed un'altro per Allievi di livello superiore. Si prevede un altro corso nel secondo quadrimestre.

Musica e libri portoghesi

Come abbiamo opportunamente annunciato, i Soci dell'Associazione possono richiedere tramite la Segreteria della Scuola l'acquisto di libri ed altro materiale in Portogallo, alle vantaggiose condizioni riservate alla Scuola.

Bollettino dell'Associazione

Ci è gradito rilevare il motivo positivo con cui è stato accolto il N°2 del bollettino dell'Associazione. Fra le varie manifestazioni di appoggio che ci sono pervenute, segnaliamo il seguente brano di una lettera della Direzione Generale dell'Emigrazione e Servizi Consolari del Ministero degli Affari Esteri di Capo Verde: "Auspiciando lunga vita al Bollettino e successo nelle attività scolastiche della Scuola,

veita a oportunidade para manifestar o seu apreço pelo apoio que vem sendo dispensado à comunidade caboverdiana em Roma".

Por seu lado, o jornal português "O emigrante" transcreveu o artigo "Escola Portuguesa de Roma: situação e perspectivas", publicado no nosso Boletim nº 2.

INSCRIÇÕES NO ANO LECTIVO DE 1984/85

O número de inscrições no presente ano lectivo na Escola Portuguesa de Roma - 255, das quais 80 nos primeiros 4 anos da escolaridade - é inferior ao dos anos anteriores.

Regista-se esta diminuição quando maiores estão a ser os esforços de quantos se ocupam da Escola, no sentido de melhorarem o seu funcionamento, quer do ponto de vista do ensino, quer da organização geral.

A redução do número de Alunos matriculados verifica-se sobretudo ao nível da primária: 120 Alunos no ano passado, 80 em 1984/85. Tratar-se-á de uma tendência irreversível e positiva, devido à progressiva alfabetização geral de todo o povo caboverdiano, volvidos dez anos após a independência do País?

Em parte, sim; mas, por outro lado, (e à parte o boom do ano passado em que se registaram 326 inscrições!) este facto exige uma reflexão sobre as outras causas do fenómeno, e uma resposta adequada, em termos de um ulterior melhoramento dos vários serviços da Escola e de uma sua definitiva consolidação e afirmação, também no plano jurídico-formal, resposta que implica necessariamente a boa vontade (que parece não faltar) e maiores recursos materiais e humanos, que infelizmente é preciso angariar.

DATAS IMPORTANTES

- 23/3 - Às 15.30, Assembleia Geral dos Professores da Escola.
- 25/3 a 3/4 - Período de inscrições para os exames de Junho.
- 28/3 - Às 20 horas, sessão cultural da Associação.
- 4/4 a 10/4 - Férias da Páscoa
- 25/4 - Passeio anual da Escola: Sermoneta, Norba, Fossanova.

questa Direzione-Generale coglie l'occasione per manifestare il suo apprezzamento per l'appoggio che viene offerto alla Comunità Capoverdiana di Roma".

Dal canto suo, il settimanale portoghese "O Emigrante" ha trascritto l'articolo intitolato "Scuola Portoghese di Roma: situazione e prospettive", pubblicato sul precedente numero di questo bollettino.

ISCRIZIONI NELL'ANNO SCOLASTICO 1984/1985

Il numero delle iscrizioni nel presente anno scolastico alla Scuola Portoghese - 255, di cui 80 nelle classi elementari, 65 nel "ciclo preparatorio", 72 nel "corso generale", 27 nel "Corso complementare del liceo" e 11 nell'ultimo anno per la maturità - è inferiore a quello degli ultimi anni.

Questa riduzione avviene quando coloro che si occupano della Scuola non risparmiano le proprie forze per garantire un definitivo miglioramento dell'insegnamento e dell'organizzazione della Scuola. Tale riduzione riguarda soprattutto i primi quattro anni della Scuola elementare: 120 Allievi nell'anno scorso, 80 nel 1984/85. Stiamo davanti ad una tendenza irreversibile ma in fondo positiva, grazie alla progressiva alfabetizzazione generale del popolo capoverdiano, 10 anni dopo l'indipendenza del Paese?

In parte, certamente sì; però, d'altro canto, - e senza considerare il boom delle 326 iscrizioni dell'anno scorso -, questo fatto richiede una riflessione sulle altre cause del fenomeno, ed una risposta adeguata, in funzione di un ulteriore miglioramento dei vari servizi offerti, e di una sua definitiva affermazione, anche sul piano giuridico-formale; tale risposta esige necessariamente la buona volontà (che sembra non mancare) e maggiori disponibilità umane e di mezzi materiali, che purtroppo bisogna ancora reperire.

DATE IMPORTANTI

- 23/3 - Alle ore 15.30, Assemblea Generale degli Insegnanti
- Dal 23/3 al 3/4 - Iscrizione agli esami
- 28/3 - Alle ore 20.00, incontro culturale dell'Associazione
- Dal 4/4 al 10/4 - Vacanze di Pasqua.
- 25/4 - Gita annuale della Scuola a Sermoneta, Norba, Fossanova.

NOVOS ÓRGÃOS DIRECTIVOS DA ASSOCIAÇÃO

Depois das eleições realizadas na Assembleia Geral de Sócios do dia 26 de Novembro, os órgãos directivos da Associação dos Cooperadores e Amigos da Escola Portuguesa em Roma ficaram assim constituídos:

Direcção

Presidente: Anabela Gonçalves Pedro
Vice-Presidente: António Feliciano
Secretário: José Ferreira
Tesoureiro: Alfredo Dinis
Vogal: Fernando Pinho

Conselho Fiscal

Presidente: Leo Magnino
Vogal: Carolina Pimentel
Vogal: Mariagrazia Russo

* * *

A Associação dos Colaboradores e Amigos da Escola Portuguesa em Roma aproveita desta circunstância para renovar aos destinatários deste boletim, o convite a aderirem a ela, tornando-se sócios ordinários mediante o pagamento da cota anual de 20.000 liras, ou beneméritos, oferecendo um contributo maior. Aos já inscritos, que ainda não enviaram a própria cota para este ano de 1985, lembra que para a Escola seria um grande benefício poder contar, quanto antes, com mais este contributo, face aos encargos que tem que enfrentar até ao fim do ano lectivo.

O pagamento pode ser efectuado directamente junto da Secretaria da Escola em Roma, Via dei Portoghesi, 2 (Tel. 6542496, ou mediante a c/c bancária, dirigida a SCUOLA PORTOGHESE DI ROMA presso CREDITO ARTIGIANO - Sede di Roma, Via San Pio X, 6 00136 ROMA). O número da c/c bancária é: 8292/1.

* * *

Boletim Informativo da Associação dos Cooperadores e Amigos da Escola Portuguesa em Roma.

Nº3 - Março de 1985

Via dei Portoghesi, 2 - 00186 ROMA

NUOVI ORGANI DIRETTIVI DELL'ASSOCIAZIONE

Dopo le elezioni effettuate nel corso dell'Assemblea Generale dei Soci il giorno 26 novembre, gli organi direttivi dell'Associazione dei Cooperatori ed Amici della Scuola Portoghese a Roma risultarono così costituiti:

Direzione

Presidente: Anabela Gonçalves Pedro
Vice-Presidente: António Feliciano
Segretario: José Ferreira
Tesoriere: Alfredo Dinis
Consigliere: Fernando Pinho

Consiglio Fiscale

Presidente: Leo Magnino
Consigliere: Carolina Pimentel
Consigliere: Mariagrazia Russo

* * *

L'Associazione dei Collaboratori ed Amici della Scuola Portoghese a Roma coglie questa opportunità per rinnovare ai destinatari di questo bollettino, l'invito ad aderire alla medesima, divenendo soci ordinari mediante il versamento della quota annuale di 20.000 lire, oppure soci sostenitori, offrendo un contributo libero più alto. Quelli che hanno già aderito e che ancora non hanno versato la propria quota per l'anno 1985, sono vivamente pregati di farlo quanto prima. Così la Scuola potrà più agevolmente fare fronte agli impegni per l'anno scolastico in corso.

I versamenti possono essere fatti direttamente presso la Segreteria della Scuola Portoghese, in Via dei Portoghesi, 2, oppure tramite il c/c n.8292/1, indirizzato alla SCUOLA PORTOGHESE DI ROMA presso CREDITO ARTIGIANO - Sede di ROMA, Via san Pio X, 6 - 00136 ROMA).

* * *

Bollettino Informativo dell'Associazione dei Cooperatori ed Amici della Scuola Portoghese a Roma

Nº3 - marzo 1985

Via dei Portoghesi, 2 - 00186 ROMA